

2011 年蒙特瑞論壇與會報告

范家銘

蒙特瑞論壇 (Monterey Forum) 是由美國著名的翻譯學校蒙特瑞國際研究學院 (Monterey Institute of International Studies, MIIS) 主辦, 自 2007 年起每兩年舉辦一次, 今年是第三屆。該論壇的舉辦宗旨在於提供一個平台, 讓學者討論有關口筆譯及本地化 (localization) 教育的新趨勢及議題。

今年的主題是「口筆譯及本地化教育的創新」(Innovations in Translator, Interpreter and Localizer Education)。科技日新月異, 全球的政經環境也變化多端, 這些因素都會影響口筆譯及本地化的市場與實務, 進而牽動教學方法。因此, 今年的報告大多以課程設計及教學方法為主題, 並特別強調新科技在實體與虛擬教室帶來的挑戰與機會。

正式會議為 4 月 8、9 日兩天, 但大會在 7 日晚上安排了第一場專題演講。4 月 8 日上午則安排了第二、三場專題演講, 下午則是第四場專題演講, 以及「科技融入口筆譯訓練」的主題報告, 最後還有一場學生座談, 晚上則舉行簡單的歡迎雞尾酒會。4 月 9 日則分兩個場地舉行分組報告, 除了延續第一天有關「科技融入口筆譯訓練」的主題之外, 還有教學方法、市場回饋、課程設計、文化差異及術語教學的分組報告。由於報告眾多, 本文僅就專題演講的內容摘錄重點與讀者分享¹。

范家銘, 國立臺灣師範大學翻譯研究所講師, E-mail: damienfan@gmail.com。

第一場專題演講的講者是中國廣東外語外貿大學的穆雷教授，她以中文向與會者介紹近幾年來在中國發展迅速的「MTI 翻譯碩士」制度。這個制度顯然是為了因應中國大陸蓬勃的翻譯市場，但是推行過程中，舉凡師資、課程設計、教材、教學品質、學生出路等，都還有許多待解的難題。

第二場專題演講的講者是日內瓦大學的 Barbara Moser-Mercer 教授，內容是介紹歐洲會議口譯碩士計畫²（European Masters in Conference Interpreting, EMCI）如何運用最新的視訊技術提供遠距教學與評鑑。EMCI 是歐洲十八所大學與歐盟口譯總署（DG-SCIC）及歐洲議會合作的一個大型教育方案，目的是整合歐洲會議口譯教學的制度、方法、教材、進度及標準，以提供歐盟及歐洲議會穩定、優質的口譯員。由於歐洲口譯學生有眾多語言組合，單一學校不見得能夠滿足所有學生的學習需求，老師可能無法評鑑學生某一個語言方向的表現，因此 EMCI 才發起這個遠距教學方案，請歐盟與歐洲議會的內部口譯員（staff interpreters）協助教學。簡單來說，這個遠距教學方案類似模擬會議（mock conference），講者可能是某一個學校的老師，透過視訊設備將演講內容即時傳送到參與的學校，而學生則翻譯成各種語言，學生在口譯廂的現場實況及譯文會再透過視訊設備傳到歐盟口譯總署或歐洲議會的口譯員，讓他們聆聽學生的表現，給予回饋與意見。由於語言組合與方向眾多，這種安排往往曠日廢時：EMCI 各大學必須在一年前就訂定遠距教學的時間與地點，並於兩個月前決定演講主題、講者、會議語言及語言方向。其中敲定會議語言及語言方向最為重要，因為歐盟及歐洲議會的口譯員的工作繁重，歐盟口譯總署及歐洲議會必須有充分的時間調度足以勝任評鑑的口譯員。模擬會議前三天還要測試設備，確認連線及頻道設定無誤。議程及會議資料則放在 EMCI 遠距教學平台上供師生下載，目前網站上可以取得 2007 年以來的相關資訊³。除了技術上的繁瑣複雜之外，目前遠距教學方案遇到最大的問題在於擔任評鑑的內部口譯員並沒有接受過口譯教學訓練，也不

認識學生，所以他們所給予的回饋不見得完全適切。因此 EMCI 必須擬定評鑑指導準則給這些內部口譯員參考，讓他們遵循一定的流程，使回饋更適切，以發揮整個遠距教學的效益。

第三場專題演講人是美國國家醫療口譯委員會（National Council on Interpreting in Health Care）的董事 Cynthia Roat。她用熱情、幽默的方式，說明為什麼制定訓練課程標準如此重要，也鉅細靡遺的分享該委員會制定標準的方式，以及整個過程中面對的挑戰。訓練課程標準包含三個部分：

1. 課程內容

- (1) 知識：如醫療法律、醫學、語言、溝通、道德、職業規範、醫療體系、移民之文化與歷史等。

- (2) 口譯技巧：如語言轉換、口譯模式、策略選擇、視譯等。

2. 教學方法

3. 課程制度或架構：如入學標準。

制定訓練課程的標準有三個重要目的：一是有了標準才能制定課程內容，二是讓教師有評鑑的依據，三是讓雇主知道這些課程訓練出來的口譯員能提供什麼水準的口譯服務。制定標準則歷經六個階段：

1. 蒐集文獻，分析文獻

2. 調查醫療口譯員目前做哪些事、具備什麼樣的技能

3. 建立諮詢委員會

4. 草擬標準

5. 用線上調查或焦點團體訪問的方式，蒐集利害關係人對標準草稿的意見

6. 修訂

Roat 女士強調，建立標準之後最重要的事情就是讓大家遵循標準，但是這也是目前最大的挑戰。一方面要讓所有的訓練機構（不見得是翻譯學校，可能包含民間單位）與訓練課程都接受這個標準，另一方面還要

繼續建立評估口譯員的標準。但是醫療口譯的市場非常廣泛，要建立評估標準不若會議口譯如此單純，因此該委員會暫時先不處理這個問題。筆者認為，台灣的社區口譯（以新住民為服務對象）正處於萌芽階段，若能及早參考他國之經驗，應該可以避免許多冤枉路。

第四場專題演講人是 International Writers' Group 的共同創辦人 Jost Zetzsche，他也是德文譯丹麥文的譯者（但他具有中國翻譯史的博士學位）。他希望喚醒學術界對機器輔助翻譯（MT）及翻譯記憶軟體（TM）的重視，因為這兩者已經和筆譯實務密不可分。他認為學界應該要積極結合科技與翻譯，並朝下列幾項領域發展：

1. 協助學生瞭解 MT 及 TM 的使用方法，改變翻譯的觀念，把 MT 及 TM 納入翻譯的步驟與過程中。
2. 加強與程式設計人員之間的溝通，讓翻譯軟體更符合譯者的需求。
3. 訓練編輯（post-editors），讓他們瞭解如何修訂機器翻譯的譯文。

Zetzsche 甚至還提議，學校應訓練負責「群眾外包」（crowd sourcing）的小組領導人（team leader），因為未來有許多翻譯工作可能會切割成許多塊，直接在網路上尋找譯者（類似目前 TED 及維基百科尋找譯者的作法）。

兩天的會議中，聽到許多口筆譯教師已經將雲端技術（如 Google Document）或社群網站（如 Facebook）融入教學之中，希望用更有效率、更平易近人的教學方式，訓練學生的翻譯技能。不過，也有發表人的實證研究顯示，不是所有學生都能在短時間之內接受新科技，甚至還可能因為對科技反感而降低他們的學習意願與學習成效。因此翻譯教師不能認定所有學生一定能欣然接受各種新科技，特別是翻譯記憶軟體與機器輔助翻譯這類工具，循序漸進的引導仍然很重要。

此外，許多發表人也強調學校教育必須適切反映市場實務，小至逐步口譯的段落長度，大至翻譯研究所的跨領域課程設計（例如，廣東外貿外語大學的高級翻譯學院已經與法律系合作，透過法律系的模擬法庭來訓

練學生口譯員的法庭口譯能力)。

第一天的議程，主辦單位均安排碩二的學生口譯員提供同步口譯服務(包含英、中、日、韓、西、俄六國語言)。整體而言，學生口譯員的表現相當不錯，多工技巧熟練，語言品質穩定，策略運用上假以時日會更成熟。不過，亞洲語言的口譯廂所翻譯出來的英文，相較於西文與俄文廂所譯出的英文，較不流暢，也較多文法錯誤。這可能是因為英文仍是亞洲學生的 B 語言，或者亞洲語言的句型結構與構詞相較之下和英語較為不同。

MIIS 是知名翻譯學校，因此蒙特瑞論壇吸引來自歐、美、亞各地的學者與教師參與，讓彼此瞭解各地的翻譯教學現狀。或許是因為科技拉近了時空，所以各地的發展都大同小異，遇到的挑戰與問題也相似。

註釋

1. 論壇議程可參考：http://www.miis.edu/media/view/22827/original/final_program.pdf。摘要及發表人簡介可參考：http://www.miis.edu/media/view/22828/original/final_list_of_presenters.pdf
2. <http://www.emcinterpreting.org/index.php>。
3. <http://live.eti.unige.ch/>。

